

У Г О Д А

про співробітництво між

Університетом прикладних наук Циттау/Герліц

і

Тернопільським Державним Педагогічним Університетом

Прагнучи розвивати взаєморозуміння та академічне співробітництво,

Університет прикладних наук Циттау/Герліц (Федеративна Республіка Німеччина)

в особі ректора

проф. д-ра Дітмара Райхеля

та

Тернопільський Державний Педагогічний Університет (Україна)

в особі ректора

проф. д.п.н. Володимира Кравця

досягли домовленості про укладення наступної угоди:

§ 1

Цією угодою співробітникам обох вузів надається можливість розвивати співробітництво у навчальному процесі та наукових дослідженнях. Керівництво обох вузів буде сприяти кооперації між факультетами вузів відповідно до умов Угоди та можливостей вузів.

§ 2

Форми співробітництва:

- обмін студентами у формі короткострокового стажування або практики;
- обмін студентами у формі довгострокового стажування з метою здобуття диплому вузу-партнера (відносно умов допуску та умов співпраці в цьому напрямку необхідно укласти окрему угоду, яка б знаходилась в правовому полі обох країн – України та Німеччини);
- обопільне перебування викладачів та науковців у вузі-партнері з метою навчальної, лекторської та дослідницької діяльності;
- обмін науковими публікаціями, навчальними програмами та іншими друкованими матеріалами вузів-партнерів;
- взаємна інформація про наукові заходи (конференції, симпозіуми тощо), що мають відбуватись, запрошення наукових співробітників за бажанням вузів-партнерів.

Ця Угода про співробітництво складена у двох аутентичних примірниках німецькою мовою та у двох аутентичних примірниках українською мовою. Кожний партнер отримує один примірник німецькою мовою і один примірник українською мовою.

Угода набирає силу з моменту її підписання ректорами обох вузів.

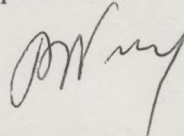
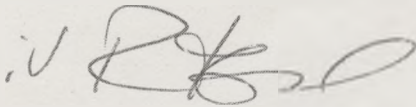
Угода укладається на необмежений строк. Вона діє до тих пір, доки один з партнерів не повідомить про необхідність ревізії Угоди, або про її розрив. Про бажання зробити ревізію або розірвати Угоду вуз-партнер повідомляється за 6 місяців у письмовій формі.

Циттау, 29. серпня 2002

Тернопіль, 05. вересня 2002

Університет прикладних наук
Циттау/Герліц

Тернопільський Державний Педагогічний
Університет

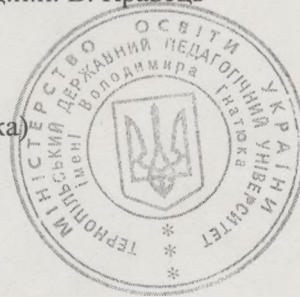


Проф. д-р Д. Райхель
Ректор

Проф. д.п.н. В. Кравець
Ректор

(Печатка)

(Печатка)



V E R E I N B A R U N G
über die Zusammenarbeit zwischen der
Hochschule Zittau/ Görlitz (FH)

und der
Staatlichen Pädagogischen Universität Ternopil

Im ständigen Bemühen, das gegenseitige Verständnis und die akademische Zusammenarbeit zu fördern, sind

die Hochschule Zittau/ Görlitz (FH) (Bundesrepublik Deutschland),

vertreten durch den Rektor

Prof. Dr.-Ing. Dietmar Reichel,

und

die Staatliche Pädagogische Universität Ternopil (Ukraine),

vertreten durch den Rektor

Prof. Dr. paed. habil. Volodymyr Kravets,

übereingekommen, folgende Vereinbarung abzuschließen:

§1

Mit dieser Vereinbarung wird den Angehörigen beider Hochschulen die Möglichkeit gegeben, die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung zu entwickeln. Beide Hochschulleitungen werden die Kooperation zwischen den Fachbereichen bzw. Fakultäten der Hochschulen entsprechend den Bedingungen der Vereinbarung und den Möglichkeiten der Hochschulen fördern.

§ 2

Formen der Zusammenarbeit sind:

- Studentenaustausch in Form von kurzfristigen Studienaufenthalten oder Praktika;
- Studentenaustausch in Form längerfristiger Studienaufenthalte, mit dem Ziel des Erwerbs des akademischen Abschlusses an der Partnereinrichtung (Über Zugangsvoraussetzungen und weitere Modalitäten dieser Art der Zusammenarbeit muss im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften der beiden Länder, Ukraine und Deutschland, eine gesonderte Vereinbarung getroffen werden);
- Wechselseitige Aufenthalte von Dozenten und Wissenschaftlern zur Studien-, Vortrags und Forschungstätigkeit;
- Austausch wissenschaftlicher Publikationen, Studien- und Lehrplänen sowie anderer Veröffentlichungen der Partnereinrichtungen;
- Gegenseitige Information über wissenschaftliche Veranstaltungen (Konferenzen, Symposien u.a.) und auf Wunsch Einladung von Wissenschaftlern der Partnerhochschule.

§ 3

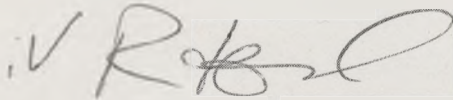
Diese Vereinbarung über die Zusammenarbeit wurde in zwei gleichlautenden deutsch- und ukrainischsprachigen Exemplaren ausgefertigt. Jeder Partner erhält ein deutschsprachiges und ein ukrainischsprachiges Exemplar.

Die Vereinbarung tritt mit der Unterschriftsleistung durch die Rektoren beider Hochschulen in Kraft.

Die Vereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Sie bleibt in Kraft, bis ein Vertragspartner mitteilt, dass eine Überprüfung der Vereinbarung notwendig ist, oder dass er die Vereinbarung aufkündigt. Der Wunsch nach Änderung oder Aufhebung der Vereinbarung wird der Partnerhochschule 6 Monate vorher schriftlich mitgeteilt.

Zittau, den 29. August 2002

Hochschule Zittau/ Görlitz (FH)



Prof. Dr.-Ing. D. Reichel

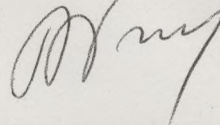
Rektor

(Siegel)



Ternopil, den 05. September 2002

Staatliche Pädagogische Universität Ternopil



Prof. Dr. paed. habil. V. Kravets

Rektor

(Siegel)

